

**DENOMINAZIONE
INSEGNAMENTO**

MEDIAZIONE LINGUISTICA SCRITTA IT>ES I

SSD (Settore Scientifico-Disciplinare)

L-LIN/07

DOCENTE

CRISTINA APARICIO FERNÁNDEZ

OBIETTIVI

Il corso si propone di introdurre gli studenti alle tecniche traduttive fondamentali e, in particolare, a quelle necessarie per tradurre dall'italiano verso lo spagnolo.

Attraverso la traduzione di testi caratterizzati da un linguaggio non particolarmente specifico e da una difficoltà linguistica bassa, lo studente:

- svilupperà la capacità di identificare diverse tipologie testuali e di individuarne le caratteristiche;
- imparerà a interpretare il testo di partenza e a riconoscere le criticità traduttive e le differenze tra entrambe le lingue;
- rafforzerà la grammatica e la sintassi di base della lingua di arrivo;
- entrerà a contatto con i fattori culturali che condizionano la traduzione verso la lingua straniera;
- imparerà a consultare dizionari bilingui e monolingui;
- imparerà a giustificare e commentare le scelte traduttive operate.

CONTENUTI

Il corso affronterà testi non particolarmente specifici di varia tipologia che si focalizzeranno su specifiche problematiche traduttive nella lingua di arrivo. Alcuni dei testi saranno autentici, mentre altri saranno confezionati *ad hoc*. Alcuni esempi dei testi che verranno affrontati sono:

- Testi descrittivi come testi turistici informativi, descrizioni tratte da romanzi e altri (contrasto tra *ser/estar/tener/hay*, uso degli aggettivi, ecc.).
- Ricette e manuali d'uso semplici (uso del *se* impersonale).
- Testi narrativi e descrittivi al passato (avviamento al contrasto tra i tempi del passato dell'indicativo in spagnolo).
- Lettere ed e-mail informali.
- Il *curriculum vitae*.
- Altri testi (l'uso delle preposizioni, le perifrasi verbali, i modi di dire, i falsi amici, ecc.).

Dopo un'attenta lettura e analisi del testo di partenza, gli studenti saranno invitati ad affrontare la traduzione dei brani scelti (sia a casa sia in classe). Successivamente verrà svolta una correzione collettiva in cui verranno analizzate le diverse alternative proposte dagli studenti. Gli studenti saranno invitati a illustrare il percorso che li ha portati a determinate scelte adducendo prove delle ricerche compiute.

Oltre a queste esercitazioni, verranno proposte altre attività quali analisi di testi, esercitazioni sull'uso dei dizionari, attività mirate a risolvere problematiche lessicali e grammaticali, ecc.

MODALITÀ DI VALUTAZIONE

Esami di profitto

Valutazione continua

Tipologia delle prove:

SCRITTA

ORALE/PRATICA

BIBLIOGRAFIA

Autore

Osimo Bruno

Titolo

Manuale del traduttore

Editore

HOEPLI

Anno di pubblicazione

2011

Autore

Eco Umberto

Titolo

Dire quasi la stessa cosa

Editore

BOMPIANI

Anno di pubblicazione

2010

Autore

Newmark Peter

Titolo

La traduzione: problemi e metodi

Editore

GARZANTI

Anno di pubblicazione

1995

Autore

Barbero Bernal Juan C., Bermejo Felisa, San Vicente Félix

Titolo

Contrastiva. Grammatica della lingua spagnola

Editore

CLUEB

Anno di pubblicazione

2012

Autore

Carrera Díaz Manuel

Titolo

Grammatica spagnola

Editore

LATERZA

Anno di pubblicazione

2012